



**Universidad Autónoma de Nuevo León**  
**Facultad de Filosofía y Letras**  
**Licenciatura en Ciencias del Lenguaje**



### 1. Datos de identificación

- Nombre de la Institución y de la dependencia: Universidad Autónoma de Nuevo León  
Facultad de Filosofía y Letras
- Nombre de la unidad de aprendizaje: Traducción literaria
- Horas aula-teoría y/o práctica, totales: 40 (2 hrs.)
- Horas extra aula, totales: 20 (1hr.)
- Modalidad: Escolarizada
- Tipo de periodo académico: Semestral 8°
- Tipo de Unidad de aprendizaje: Optativa
- Área Curricular: Área Curricular de Formación Profesional (ACFP)
- Créditos UANL: 2
- Fecha de elaboración: 13/08/2012
- Fecha de la última actualización: 13/08/2012
- Responsable (s) del diseño: Adriana Elizabeth Rodríguez Althon  
Elena Salazar Maldonado  
Claudia Castañeda Garcia

### 2. Propósito (s)

Esta Unidad de aprendizaje nos lleva necesariamente a entender otras culturas por su literatura. A través de la traducción literaria se busca que el estudiante se sensibilice ante los retos que representa la traducción de textos literarios y les haga frente mediante el uso de técnicas y metodologías traductológicas que les permiten crear una traducción de calidad, en donde se aprecian los recursos estilísticos de cada género literario. Con esta Unidad de aprendizaje el estudiante adquiere mayor competencia traductológica,

mediante la apreciación y diferenciación de las características del lenguaje literario, sus recursos y los diversos géneros literarios. Esta Unidad de Aprendizaje se relaciona intrínsecamente con Métodos y Procedimientos de Traducción de cuarto semestre, así como con Teoría de la traducción de quinto semestre. Por otra parte, Traducción de textos técnicos se vincula también con esta Unidad de Aprendizaje en sexto semestre. De igual manera la Traducción inversa de textos legales en séptimo semestre. Son pertinentes además, las materias de Traducción audiovisual y la praxis de la Interpretación simultánea.

Esta unidad de aprendizaje permite que el alumno desarrolle competencias específicas en el dominio de una lengua extranjera como inglés o francés que contribuyan a la adquisición de habilidades didácticas y de traducción que propicien la práctica de la competencia lingüística a partir del contexto cultural y académico de la lengua para una mejor comprensión y uso de la misma. Asimismo, esta unidad de aprendizaje contribuye de manera importante a la implementación de metodologías de traducción para realizar ésta práctica en textos de diversa índole, así como también podrá desarrollar una investigación en el campo de la lingüística aplicada en traducción.

### **3. Competencias del perfil del egreso**

- Competencias generales a las que contribuye esta unidad de aprendizaje.

- **Competencias Instrumentales**

- Domina su lengua materna en forma oral y escrita con corrección, relevancia, oportunidad y ética adaptando su mensaje a la situación o contexto para la transformación de ideas o hallazgos científicos.
- Utiliza un segundo idioma, preferentemente el inglés, con claridad y corrección para comunicarse en contextos cotidianos, académicos, profesionales y científicos.
- Mantiene una actitud de compromiso y respeto hacia la diversidad de prácticas sociales y culturales que reafirman el principio de integración en el contexto local, nacional e internacional con la finalidad de promover ambientes de convivencia pacífica.

- **Competencias personales y de interacción social**

- Mantiene una actitud de compromiso y respeto hacia la diversidad de prácticas sociales y culturales que reafirman el principio de integración en el contexto local, nacional e internacional con la finalidad de promover ambientes de convivencia pacífica.
- Interviene frente a los retos de la sociedad contemporánea en lo local y global con actitud crítica y compromiso humano, académico y profesional para contribuir a consolidar el bienestar general y el desarrollo sustentable.
- Practica los valores promovidos por la UANL: verdad, equidad, honestidad, libertad, solidaridad, respeto a la vida y a los demás, respeto a la naturaleza, integridad, ética profesional, justicia y responsabilidad, en su ámbito personal y profesional, para contribuir a construir una sociedad sostenible.

➤ **Competencias integradoras**

- Construye propuestas innovadoras basadas en la comprensión holística de la realidad para contribuir a superar los retos del ambiente global interdependiente.
- Asume el liderazgo comprometido con las necesidades sociales y profesionales para promover el cambio social pertinente.
- Resuelve conflictos personales y sociales conforme a técnicas específicas en el ámbito académico y de su profesión para la adecuada toma de decisiones.
- Logra la adaptabilidad que se requiere en los ambientes sociales y profesionales de incertidumbre de nuestra época para crear mejores condiciones de vida.

➤ **Competencias específicas del perfil de egreso a las que contribuye la unidad de aprendizaje.**

1. Dominar una segunda lengua, inglés o francés, en sus cinco habilidades básicas; escribir, leer, escuchar, hablar y comprender, con la finalidad de producir textos académicos con un alto nivel de precisión.
2. Implementar propuestas didácticas y de traducción, con conciencia y comprensión lingüística tanto en la cultura del idioma nativo (español) como en la de un segundo idioma (inglés o francés) para proponer soluciones a problemáticas de orden metodológico, teórico, práctico, lingüístico y contextual del idioma.
3. Traducir e interpretar textos técnicos, científicos, literarios, documentales, legales, cinematográficos y artísticos de manera directa e inversa tanto en lo oral como en lo escrito, utilizando el conocimiento de las normas de redacción y el uso de las lenguas para satisfacer las demandas del campo laboral en esta área de conocimiento.

#### **4. Factores a considerar para la evaluación de la unidad de aprendizaje**

Organizadores gráficos.  
Revisión de traducción.  
Investigaciones.  
Trabajo en equipo.  
Traducciones.  
Evaluación escrita y oral.

#### **5. Producto integrador de aprendizaje.**

Proyecto en el que se recrearán diversos tipos de textos mediante las traducciones de éstos en sus diversos géneros: prosa, lírica, narrativa, ésta última con sus subgéneros: novela, cuento infantil, novela de suspenso, novela de ciencia ficción, etc., mediante la aplicación de metodologías traductológicas y la identificación de los recursos literarios.

#### **6. Fuentes de apoyo y consulta (bibliografía, hemerografía, fuentes electrónicas)**

Jeffries, L. (2010) *Critical Stylistics*. Palgrave Mac Millan.

(2004) *CORPUS STYLISTICS: Speech, Writing and Thought Presentation in a corpus of English Writing*. Routledge Studies in corpus Linguistics Series. Taylor & Francis, Inc.

Toursinov, A. et Rubalcaba V. (2011) *Estilística de percepción en el análisis del texto literario*. EAE Editorial Academia Española .

Fleischman, S. (2011) *Tense and narrativity*. University of Texas Press.

Vandendorpe, C. (2003) *Del Papiro al hipertexto y la lectura*. USA: FCE Fondo de Cultura Económica

Semino, E. (2002) *Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis*. Benjamins.

Fuente Hemerográfica: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/02/02\\_0393.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0393.pdf) Consultado el 20 de mayo de 2013.

Fuente Electrónica: <http://www.esritores.org/cursos/-traduccion-literaria> Consultado el 20 de mayo de 2013.